

**ANALISIS TEKNIK PERNEJEMAHAN PADA KATA SLANG  
DALAM FILM "THE BREAK UP"**

***PROJECT PAPER***

**Oleh**

**DEDE MAULANA YUSUF**

**1521150006**



**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS**

**FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA**

**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

**JAKARTA**

**2021**

**ANALISIS TEKNIK PERNEJEMAHAN PADA KATA SLANG  
DALAM FILM "THE BREAK UP"**

***PROJECT PAPER***

**Diajukan kepada  
Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia  
sebagai salah satu syarat  
untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra**

**DEDE MAULANA YUSUF  
1521150006**



**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS  
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA  
2021**



## LEMBAR PENYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya, yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Dede Maulana Yusuf  
NIM : 1521150006  
Program Studi : Sastra Inggris  
Fakultas : Fakultas Sastra dan Bahasa

Dengan ini menyatakan bahwa karya tulis tugas akhir yang berjudul "ANALISIS TEKNIK PERNEJEMAHAN PADA KATA SLANG DALAM FILM "THE BREAK UP" adalah:

1. Dibuat dan diselesaikan sendiri dengan menggunakan hasil kuliah, tinjauan lapangan, buku-buku dan jurnal acuan yang tertera di dalam referensi pada karya tugas akhir saya.
2. Bukan merupakan duplikasi karya tulis yang sudah dipublikasikan atau yang pernah dipakai untuk mendapatkan gelar sarjana di universitas lain, kecuali pada bagian-bagian sumber informasi yang dicantumkan dengan cara referensi yang semestinya.
3. Bukan merupakan karya terjemahan dari kumpulan buku atau jurnal acuan yang tertera di dalam referensi pada tugas.

Kalau terbukti saya tidak memenuhi apa yang dinyatakan di atas, maka karya tugas akhir ini dianggap batal.

Jakarta, 12 Agustus 2021



Dede Maulana Yusuf

1521150006



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**  
**FAKULTAS SASTRA INGGRIS**

---

**LEMBAR PENGESAHAN**

*Project Paper* yang ditulis oleh **DEDE MAULANA YUSUF** (1521150006) dengan judul Teknik Penerjemahan Pada Kata Slank Dalam Film "*The Break Up*" telah disetujui oleh Dosen Pembimbing sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Inggris.

Jakarta, 12 Agustus 2021

Dosen Pembimbing,

(Dr. Bena Yusuf Pelawi, S.Pd., M.Hum.)

Ketua Program Studi Sastra Inggris,

(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.)

Dekan



(Susanne A.H. Sitohang S.S.,M.A.)



# UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

## Pernyataan dan Persetujuan Publikasi Tugas Akhir

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Dede Maulana Yusuf  
NIM : 1521150006  
Fakultas : Fakultas Sastra dan Bahasa  
Program Studi : Sastra Inggris  
Jenis tugas akhir : Project Paper  
Judul : Analisis Teknik Penerjemahan Pada Kata Slang Dalam Film  
"The Break Up"

Menyatakan bahwa:

1. Tugas akhir tersebut adalah benar karya saya dengan arahan dari dosen pembimbing dan bukan merupakan duplikasi karya tulis yang sudah dipublikasikan atau yang pernah dipakai untuk mendapatkan gelar akademik di perguruan tinggi manapun;
2. Tugas akhir tersebut bukan merupakan plagiat dari hasil karya pihak lain, dan apabila saya/kami mengutip dari karya orang lain maka akan dicantumkan sebagai referensi sesuai dengan ketentuan yang berlaku;
3. Saya memberikan Hak Noneksklusif Tanpa Royalti kepada Universitas Kristen Indonesia yang berhak menyimpan, mengalih media/format-kan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), merawat dan mempublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilih hak cipta.

Apabila di kemudian hari ditemukan pelanggaran Hak Cipta dan Kekayaan Intelektual atau Peraturan Perundangan-undangan Republik Indonesia lainnya dan integritas akademik dalam karya saya tersebut, maka saya bersedia menanggung secara pribadi segala bentuk tuntutan hukum dan sanksi akademis yang timbul serta membebaskan Universitas Kristen Indonesia dari segala tuntutan hukum yang berlaku.

Dibuat di Jakarta  
Pada Tanggal 12 Agustus 2021  
Yang menyatakan



Dede Maulana Yusuf

## KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan project paper ini. Penulisan project paper ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapaigelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Inggris Universitas Kristen Indonesia. Saya menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan perkuliahan sampai pada penyusunan project paper ini, sangatlah sulit bagi saya untuk menyelesaikan project paper ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada:

1. Dr. Bena Yusuf Pelawi, S.Pd., M. Hum., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan saya dalam penyusunan project paper ini.
2. Mike Wijaya Saragih, S.S., M. Hum., selaku Ketua Program Studi Sastra Inggris yang telah memberi saya motivasi, pencerahan dan mengarahkan saya selama menyusun project paper ini.
3. Semua Dosen FS UKI yang saya tidak mungkin sebutkan semuanya disini. Terima kasih telah memberikan saya pengetahuan dan saran yang luar biasa selama saya belajar di FS UKI.
4. Orang tua saya yang telah memberikan doa, kasih sayang, dan dukungan mereka yang tak terbatas. Mereka selalu mendorong saya untuk menyelesaikan project paper ini apapun yang terjadi.
5. Saudara kandung saya, Asep Yudi, Dewi Darwati, dan Desi Rahmayanti, atas perhatian dan membiayai kuliah saya sampai selesai. Terima kasih telah mendukung saya.
6. Semua teman saya di FS UKI khususnya Edward Siringoringo, Santo Ignatius, Hermanos, Nasrendi, Esra Pangamean dan Phianiwati. Terima kasih atas kegilaan, kebahagiaan, bahkan kesedihan yang telah kami bagi bersama selama hampir enam tahun terakhir,

7. Romy Makatita, selaku teman saya yang tidak pernah berhentinya sampai saat ini mendoakan saya, memberi saya banyak motivasi, waktu, pengorbanan dan pengarahan dalam hidup saya.
8. Teman-teman lingkungan saya yang selalu ada di saat saya ingin melepaskan penat.
9. Teman-teman saya di Vape Dream, Kodir, Ilur, Andin, Azura, dan Ange yang selalu memberi dukungan, waktu, kesenangan, kesedihan, dan pengorbanan hingga saat ini saya dapat menyelesaikan project paper ini.

Akhir kata, saya berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga project paper ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Jakarta, 12 Agustus 2021

Penulis,

Dede Maulana Yusuf

## DAFTAR ISI

LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN .....	ii
LEMBAR PENGESAHAN .....	iii
PERNYATAAN DAN PERSETUJUAN PUBLIKASI TUGAS AKHIR .....	iv
KATA PENGANTAR .....	v
DAFTAR ISI.....	vii
ABSTRAK.....	x
<i>ABSTRACT</i> .....	xi
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	2
1.3 Tujuan Penelitian.....	3
1.4 Manfaat Penelitian.....	3
1.5 Metode Penelitian.....	3
1.6 Ruang Lingkup dan Batasan Penelitian .....	4
1.7 Status Penelitian .....	4
1.8 Perorganisasian Penelitian.....	5
BAB II TINJAUAN PUSTAKA.....	6
2.1 Penerjemah .....	6
2.1.1 Definisi Penerjemah .....	6
2.2 Teknik Penerjemahan .....	7
2.2.1 Adaptasi ( <i>Adaptation</i> ) .....	7
2.2.2 Penambahan ( <i>Amplification</i> ) .....	8
2.2.3 Peminjaman ( <i>Borrowing</i> ).....	8
2.2.4 Kalke ( <i>Calque</i> ) .....	9
2.2.5 Kompensasi ( <i>Compensation</i> ).....	9
2.2.6 Deskripsi ( <i>Description</i> ) .....	9



2.2.7 Kreasi Diskursif ( <i>Discursive Creation</i> ).....	10
2.2.8 Padanan Lazim ( <i>Established Equivalence</i> ) .....	10
2.2.9 Generalisasi ( <i>Generalization</i> ).....	10
2.2.10 Amplifikasi Linguistik ( <i>Linguistic Amplification</i> ).....	11
2.2.11 Kompresi Linguistik ( <i>Linguistic Compression</i> ) .....	11
2.2.12 Penerjemahan Harfiah ( <i>Literal Translation</i> ).....	11
2.2.13 Modulasi ( <i>Modulation</i> ).....	12
2.2.14 Partikularisasi ( <i>Particularization</i> ).....	12
2.2.15 Reduksi ( <i>Reduction</i> ) .....	13
2.2.16 Substitusi ( <i>Substitution</i> ).....	13
2.2.17 Transposisi ( <i>Transposition</i> ).....	13
2.2.18 Variasi ( <i>Variation</i> ).....	14
2.3 Slang.....	14
2.4 Subtitle.....	15



BAB III ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN.....	16
3.1 Analisis Data.....	16
3.2 Pembahasan.....	17
3.2.1 Adaptasi ( <i>Adaptation</i> ).....	17
3.2.2 Peminjaman ( <i>Borrowing</i> ) .....	18
3.2.3 Deskripsi ( <i>Description</i> ).....	18
3.2.4 Padanan Lazim ( <i>Established Equivalence</i> ).....	19
3.2.5 Generalisasi ( <i>Generalization</i> ).....	22
3.2.6 Penerjemahan Harafiah ( <i>Literal Translation</i> ).....	22
3.2.7 Partikularisasi ( <i>Particularization</i> ) .....	27
3.2.8 Reduksi ( <i>Reduction</i> ) .....	29
3.2.9 Variasi ( <i>Variation</i> ).....	30
 BAB IV SIMPULAN DAN SARAN.....	 31
4.1 Simpulan.....	31
4.2 Saran.....	31
 DAFTAR PUSTAKA .....	 32
APENDIKS .....	34

## ABSTRAK

Nama : Dede Maulana Yusuf  
Program Studi : Sastra Inggris  
Judul : Analisis Teknik Penerjemahan pada Kata Slang dalam  
Film “*The Break Up*”  
Pembimbing : Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum.

Tulisan ini bertujuan untuk mengetahui kata slang yang terdapat dalam skrip bahasa Inggris serta subtitle bahasa Indonesia dalam sebuah karya film serta teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkannya. Teori teknik penerjemahan yang digunakan dalam penelitian ini berdasarkan pada teori Molina dan Albir. Penelitian ini dilakukan pada analisa kata slang yang terdapat dalam sebuah film yang disutradarai oleh Peyton Reed dan dirilis pada tahun 2006 di Amerika Serikat yang berjudul “*The Break Up*”. Metodologi yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskripsi kualitatif. Penelitian ini dilakukan oleh penulis dengan cara menonton dan membandingkan skrip bahasa Inggris dan subtitle bahasa Indonesia film tersebut. Penulis kemudian mengklasifikasikan dan meneliti teknik penerjemahan yang dilakukan oleh penerjemah untuk menerjemahkan bahasa sumber ke bahasa sasaran. Molina dan Albir mengatakan ada 18 teknik penerjemahan, namun penulis hanya menemukan 9 teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah. Dari 9 teknik penerjemahan tersebut, teknik penerjemahan yang paling sering digunakan adalah teknik penerjemahan harafiah (15) dan teknik padanan lazim (7).

**Kata kunci:** Penerjemahan, Kata Slang, Teknik Penerjemahan.

## ABSTRACT

Name : Dede Maulana Yusuf  
Study Program : Sastra Inggris  
Title : The Analysis of Translation Technique on Slang Words in  
The Movie “*The Break Up*”  
Advisor : Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum.

*This paper aims to find out the slang words found in English scripts and Indonesian subtitles in a film and the translation techniques used to translate them. The theory of translation techniques used in this study is based on the theory of Molina and Albir. This research was conducted on the analysis of slang words contained in a film directed by Peyton Reed and released in 2006 in the United States entitled “The Break Up”. The methodology used in this study is a qualitative description method. This research was conducted by the author by watching and comparing the English script and Indonesian subtitles of the film. The writer then classifies and examines the translation techniques used by the translator to translate the source language into the target language. Molina and Albir said there are 18 translation techniques, but the authors only found 9 translation techniques used by the translator. Of the 9 translation techniques, the most frequently used translation techniques are the literal translation technique (15) and the common equivalent technique (7).*

*Keywords: translation, slang words, translation technique.*